



CIC 通訊 Newsletter

Issue No. 1 | 第一期 08/2009

About Construction Industry Council 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formally formed on 1 February 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance* (Cap. 587). It has a Chairman and 24 Members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All of them were appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別的人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

Editorial Board 編輯委員會

Chairman 主席	Alex LEUNG	梁偉雄
Vice-Chairman 副主席	Eugene CHOW	周潤坤
Members 委員	Ronnie FONG Edmond LAM Olivia YIU Esther LAI Chammy WAN	方錦山 林耀華 姚梁敏莊 黎韻琪 溫靜文

Enquiry 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:
如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話 : (852) 3571 8718
Fax 傳真 : (852) 3571 9848
Email 電郵 : enquiry@hkcic.org
(for general enquiry)
newsletter@hkcic.org
(for newsletter)
Website 網址 : www.hkcic.org

© 2009 All rights reserved by CIC.
版權所有，不得翻印。

Table of Contents | 目錄

CIC Chairman's Message 議會主席的話	2
CIC News 議會最新動向	2
Interview with VIP 會客室	7
Industry Focus 業界焦點	11
Recent Events of Construction Industry 業界近期活動	16
Good Practices & Updated Codes 良好作業方式及最新作業守則	18
Manpower Training & Development 人力培訓及發展	21
Participation in Community Services 參與公益活動	23
CIC Events Calendar 議會活動日誌	24

Special Highlights | 本期重點



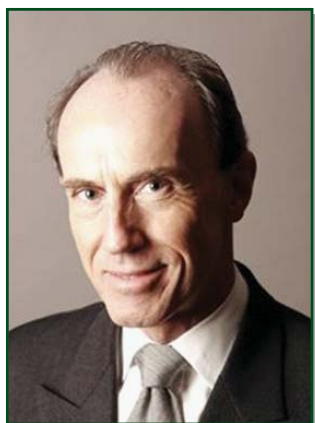
P.6 Meeting with Industry Stakeholders
與業界持份者會面



P.7 Interview with Secretary for Development
發展局局長專訪



P.22 Ground Breaking Ceremony at TSW Centre
天水圍訓練中心動土典禮



Mr Keith KERR, JP,
Chairman, CIC
建造業議會主席
簡基富先生 JP

I am delighted to see the launch of the inaugural issue of the *CIC Newsletter* which provides an additional platform to enhance our communication with industry stakeholders. Through the issue of the *CIC Newsletter*, we hope to provide more information to industry practitioners and the public about the functions of the CIC, its activities, as well as key events and projects within the construction sector. In this inaugural issue, we are honoured to have interviewed Mrs Carrie LAM, the Secretary for Development.

Bi-directional communication is important to strengthen mutual understanding and forge consensus with the stakeholders

on long-term strategic issues. We shall endeavour to improve our communications with the industry to better understand the stakeholders' needs and aspirations. Equally, feedback and support from the stakeholders are crucial to enable the CIC to fulfill its mission of helping the industry improve standards, safety and competitiveness in the years ahead.

Please enjoy reading the *CIC Newsletter*. I look forward to receiving your constructive suggestions on how this can be improved or our communication with the industry expanded.

欣悉《建造業議會通訊》創刊號出版，就加強議會與業界持份者的溝通提供多一個平台。透過《建造業議會通訊》，我們旨在向業界從業員及市民提供更多關於議會職能及活動的資訊，以及建造業界的重要活動和項目。我們得以於創刊號訪問發展局局長林鄭月娥女士，深感榮幸。

雙向溝通對於加強互相了解及就長遠策略性事宜與持份者達成共識，甚為重要。我們致力加強與業界溝通，務求更明白持份者的需要及期許。同樣地，持份者的反饋及支持，對議會日後履行協助業界提升標準、安全及競爭力的工作，至為關鍵。

希望你們喜歡《建造業議會通訊》的內容。期望你們就如何加強本通訊的內容，或與業界更廣泛進行溝通事宜，提出具建設性的建議。

CIC News | 議會最新動向

CIC Logo | 建造業議會徽號



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

Corporate identity is the visual means by which organisations are recognised and distinguished from each other. It is also a means of conveying the ways in which an organisation operates, and values inherent in its activities.

The corporate identity system of the Construction Industry Council (CIC) aims to enhance recognition and image of the CIC through standardisation of all visual communications.

The *Construction Industry Council Corporate Identity Manual* is produced to this effect. Purpose of this manual is to describe guidelines in relation to the usage of the corporate identity and confirm approved colour palettes, typefaces, page layouts and other such methods of maintaining visual continuity across the physical manifestations of the logo.

企業形象是識別和區分個別機構的一種視覺工具，同時亦反映機構的各種運作方式及其活動的內在價值。

建造業議會（議會）的企業形象系統，其目的是透過劃一所有視覺傳訊，來提高議會認知程度和形象。

議會製作了《建造業議會企業形象手冊》，目的是載述有關應用企業形象，以及其認可色系、字體、版面編排和在使用徽號時用以保持視覺上的連貫性之其他方式的指引。

Construction Industry Council
Corporate Identity Manual
建造業議會企業形象手冊



CIC Formation and Functions | 建造業議會的成立與功能

Formation

The Construction Industry Council (CIC) was formally formed on 1 February 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance* (Cap. 587). It has a Chairman and 24 Members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials.

Amalgamation with the Former Construction Industry Training Authority

Amalgamation of the CIC and the former Construction Industry Training Authority (CITA) took effect on 1 January 2008 with the former CITA being dissolved and its rights, assets, liabilities and obligations being vested in the CIC. Upon amalgamation, functions of the former CITA in relation to training and trade testing were taken over by the Construction Industry Training Board (CITB) formed under the CIC. The various training centres and training grounds continue to operate under the new name of the Construction Industry Council Training Academy (CICTA). The levy collection functions were taken over directly by the CIC.

Committees


The CIC has a total of eight standing committees to deal with the housekeeping matters and pursue initiatives for improving the local construction industry as follows:-

- Committee on Administration and Finance
- Committee on Construction Site Safety
- Committee on Procurement
- Committee on Environment and Technology
- Committee on Subcontracting
- Objections Committee
- Construction Industry Training Board
- Committee on Manpower Training and Development

Functions

According to the *Construction Industry Council Ordinance*, the main functions of the CIC are to forge consensus on long-term strategic issues, convey industry needs and aspirations to Government, as well as provide a communication channel for Government to solicit advice on all construction-related matters. In order to propagate improvements across the entire industry, the CIC is empowered to formulate codes of conduct, administer registration and rating schemes, steer forward research and manpower development, facilitate adoption of construction standards, promote good practices and compile performance indicators.

Structure

The current committees, task forces and task groups of the CIC with specific objectives are shown on page 4. Should you have any constructive suggestions to us on the aforementioned, please send them to us for our consideration. 

成立

建造業議會（簡稱「議會」）根據《建造業議會條例》（第587章）於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別的人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。

與前建造業訓練局的合併

議會已在2008年1月1日與前建造業訓練局（簡稱「建訓局」）合併。前建訓局並在合併生效日即時解散，其權利、資產、法律責任及義務已轉歸議會。而前建訓局與培訓及工藝測試有關職能，亦在合併當日轉由議會之下成立的建造業訓練委員會（簡稱「建訓會」）執行，各訓練中心和訓練場則以建造業議會訓練學院（簡稱「建訓學院」）的新名稱繼續運作。至於前建訓局徵收徵款的職能，則由議會直接接管。

委員會


議會之下設有8個常設委員會，以處理內部事務及推動改善本地建造業的措施：

- | | |
|------------|--------------|
| ▪ 行政及財務委員會 | ▪ 工程分判委員會 |
| ▪ 工地安全委員會 | ▪ 處理反對事宜委員會 |
| ▪ 採購委員會 | ▪ 建造業訓練委員會 |
| ▪ 環境及技術委員會 | ▪ 人力培訓及發展委員會 |

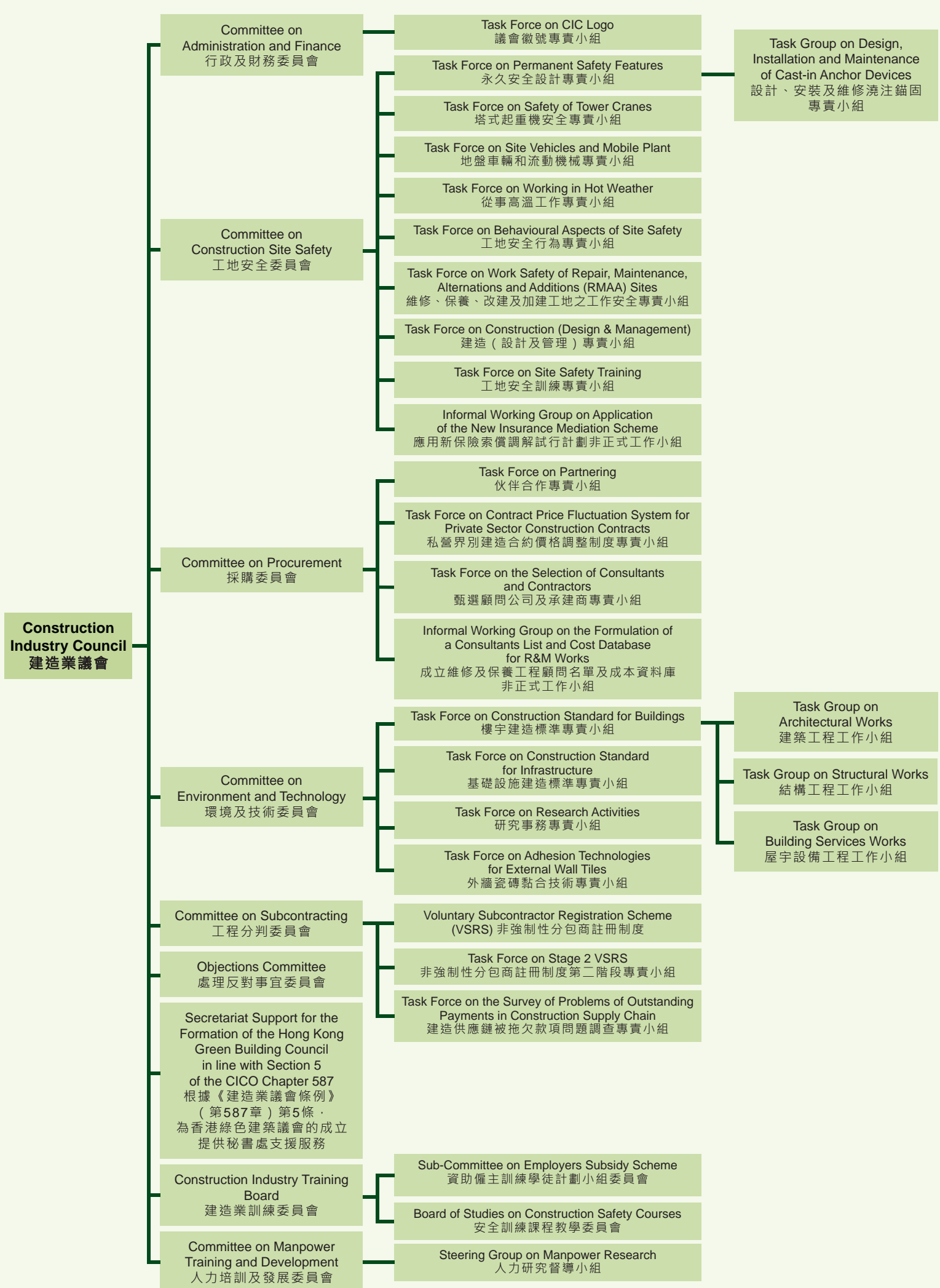
職能

根據《建造業議會條例》，議會的主要職能是就長遠策略性事宜與業界達成共識、向政府反映建造業的需要及期許，以及提供合適的溝通渠道，讓政府就各項與建造業有關的事宜徵詢業界意見。為推動整個行業進行改善，議會獲授權制定操守守則、管理註冊及評級計劃、督導研究和人力發展、促進業界採用建造標準、推廣良好作業方式和制定表現指標。

架構

議會轄下設有其特定目標的委員會、專責小組及工作小組（載於第4頁）。如你對上述資料有任何具建設性的提議，請發送給我們以供考慮。 

CIC and Its Committees | 議會及其轄下委員會



Gearing Up for the Future | 集結力量，開拓未來

The new CIC Secretariat staff began to report for duty from the middle of 2008 and by December had fully taken up the operations of the Secretariat from the Development Bureau. The new Secretariat staff are now working towards a number of initiatives for both the CIC and the construction industry. Corporate Governance is no doubt one of the key areas that we have to pay particular attention to, especially in the initial stages of a new organisation. The Secretariat is developing procedures in human resources, administration, finance and accounting areas to enhance the effective operations of the CIC thus ensuring proper procedures, controls and the necessary checks and balances are effectively put in place.

In terms of the construction industry and in light of the amount of Repair, Maintenance, Alterations and Additions (RMAA) works ahead, we are dedicating special attention to the site safety of RMAA works. Site safety training is another area that we are focusing our resources since we believe education and training are fundamental in enhancing safety awareness and establishing a safety culture amongst the industry practitioners. To improve the overall management and coordination of safety and health issues throughout all stages of a construction project, we are also looking at the Construction (Design and Management) philosophy to understand how it could help reducing the number of serious and fatal accidents.

For better construction contract procurement and risk management, effort is being spent on examining Partnering as well as Contract Price Fluctuation System.

Another key objective in 2009 is the establishment of the Hong Kong Green Building Council (HKGBC). The HKGBC will unify the efforts on green buildings in Hong Kong and it is targeted to be formally launched in the latter part of 2009. Construction research and development, as well as a review of construction standards are priority items to be tackled in 2009.

The planning for Voluntary Sub-contractors Registration Scheme (VSRS) Stage 2, devising measures to improve security of payment, and protection of workers' entitlement to wage payment are other important missions of the CIC.

We are also operating collaborative training schemes with industry stakeholders, and developing a sustainable model for manpower forecasting.

Finally, we are pleased to announce that our Annual Report 2008 has been published and it is made available at our website <www.hkcic.org>.

議會秘書處的新聘職員自2008年年中陸續到任，並於12月份全面接替發展局負責秘書處的運作。新任秘書處職員正努力為議會及建造業界推展一系列工作。對於一所新的機構，尤其是在它的發展初期而言，企業管治確實是其中一項必須注意的重要事項。秘書處正在制訂有關人力資源、行政、財務及會計的程序，以提升議會的運作效率，從而確保妥善的程序、監管及所需的相互制衡機制能行之有效。

就業界而言，有鑑於日後維修、保養、改建及加建（裝修及維修）工程的數量，我們特別關注裝修及維修工程的工地安全。工地安全訓練是另一個我們專注的範疇，因為教育及培訓是提升業界從業員的安全意識及建立安全文化的基礎。為了在建造工程的所有階段提升整體管理及協調安全和健康事宜，我們亦參考建造（設計及管理）的原則，以了解它如何能幫助減低嚴重及致命意外的數目。

為加強建造合約的採購及風險管理，議會現正進行有關伙伴合作及合約價格調整制度的討論及研究工作。

2009年度的另一個重要目標，是成立香港綠色建築議會。香港綠色建築議會將統一協調香港的環保建築工作，並預計於2009年下半年成立。建造研究及發展，以及檢討建造標準，亦是2009年優先處理的事項。

議會的其他重要工作包括籌備非強制性分包商註冊計劃第二階段，制訂措施改善付款保障，以及保障工人獲發工資。



我們亦與業界持份者攜手舉辦協作訓練計劃，並制訂可持續的人力預測模型。

最後，我們欣然宣佈2008年年報已出版，亦可在建造業議會網站 <www.hkcic.org> 下載。

 CIC Annual Report 2008
建造業議會年報2008

Meetings with Industry Stakeholders | 與業界持份者會面

One of the major functions of the CIC is to strengthen the communication with industry stakeholders. In April and May 2009, Ir Christopher TO, Executive Director and Ir Alex LEUNG, Senior Manager of the CIC paid visits and delivered presentations to some of the Legislative Council Members and various industry bodies, including the Hong Kong Construction Association, the Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors, the Hong Kong Institute of Architects, the Hong Kong Institution of Engineers, as well as the Hong Kong Institute of Surveyors.

Purpose of these visits are to enhance bi-directional communication with the stakeholders, to introduce the functions and concerns of the CIC, its committees and the Secretariat, as well as future plans of the CIC.

These meetings were well received by the attendees. Various constructive suggestions were made to the CIC in view of improving the construction industry in Hong Kong.

In order to maintain a regular face-to-face dialogue with the industry stakeholders, the CIC Secretariat plans to arrange regular meetings with the related organisations. 📍

建造業議會其中一項職能是加強與業界持份者之間的溝通。建造業議會執行總監陶榮工程師及高級經理梁偉雄工程師於2009年4月及5月與部份立法會議員及各業界團體（包括香港建造商會、香港機電工程商聯會、香港建築師學會、香港工程師學會及香港測量師學會）會面並進行簡報。

會面旨在加強與持份者的雙向溝通，介紹議會、轄下各委員會及秘書處等的職能及關注事項，以及議會的未來工作計劃。

與會者對會面表示歡迎，並向議會提出多項改善香港建造業的建設性提議。

為保持與業界持份者定期直接溝通，議會秘書處擬安排與有關團體作定期會面。 📍



📍 Meeting with the Hong Kong Institution of Engineers
與香港工程師學會會面

📍 Meeting with the Hong Kong Institute of Architects
與香港建築師學會會面



📍 Meeting with the Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors
與香港機電工程商聯會會面

📍 Meeting with the Hong Kong Institute of Surveyors
與香港測量師學會會面



Mrs Carrie LAM, Secretary for Development | 發展局局長 林鄭月娥



Mrs Carrie LAM,
Secretary for Development
發展局局長 林鄭月娥

Foreword

We are honoured to have Mrs Carrie LAM, the Secretary for Development, giving us an interview for the inaugural issue of the *CIC Newsletter*. On 17 June 2009, our reporters Ir Alex LEUNG (Senior Manager) and Ms Esther LAI (Marketing Officer) of the CIC paid a visit to Mrs LAM at the Central Government Offices, and conducted a one-hour interview with her. It was an interactive face-to-face interview held in an open and frank atmosphere.

During the interview, Mrs LAM elaborated on the recent development of Hong Kong's construction industry and shared her visions with us. You will probably get more insight from the Secretary on the future of the industry from this interview.

Introduction

Mrs Carrie LAM has been appointed Secretary for Development of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government since 1 July 2007. The Development Bureau (DEVB) was established on 1 July 2007 following the re-organisation of the Policy Bureaux of the Government Secretariat. It is responsible for policies on town planning, land use, building safety, urban renewal and implementation of public works in Hong Kong. The DEVB is working towards three directions, namely advocating a progressive view of development, implementing infrastructure for economic development and job creation, as well as raising quality of life.

Development of Infrastructure Projects

Promoting infrastructure projects is the primary objective of the Development Bureau. Driving the development of infrastructure projects will not only create more work opportunities in the construction sector, which are most needed during the current period of economic downturn, but also help to boost the economy in the long run.

Government's Expenditure on Capital Works

Mrs LAM has shared with us some charts illustrating the Government's expenditure on public works and the employment situation in the construction sector. Graph 1 shows the capital works expenditure of the Government between 1991 and 2014. The Government spent an average of about HK\$30 billion on capital works annually before 2004 but the spending began to drop afterwards. With the determination of the Chief Executive in taking forward infrastructure projects and efforts of all works departments, the trend of government expenditure began to reverse since 2008-09.

前言

《建造業議會通訊》創刊號喜獲發展局局長林鄭月娥女士接受訪問，我們深感榮幸。建造業議會高級經理梁偉雄工程師及推廣主任黎韻琪女士於2009年6月17日以記者身分到訪中區政府合署，並與林太進行了一小時的訪問。訪問在開放和坦誠的氣氛下，以互動形式進行。林太向我們介紹香港建造業界的最新發展，以及分享她的願景，讀者或會從林太的真知灼見中得到啟發。

簡介

林鄭月娥女士自2007年7月1日獲委任為香港特別行政區政府發展局局長。政府總部決策局於2007年7月1日重組後成立了發展局，負責香港的城市規劃、土地運用、建築物安全、市區重建的政策及推行工務工程。發展局有三個工作方針，包括提倡進步發展觀、落實基建以發展經濟和創造就業，以及提升生活質素。

發展基建項目

發展局的主要工作目標是大力推動基建工程。推動基建發展不但可以為建造業界創造更多就業機會，以應付目前經濟下滑的情況，而且還有助長遠刺激經濟發展。

政府基本工程開支

林太向我們展示一些關於政府基本工程開支及建造業就業情況的圖表。圖表一顯示政府在1991年至2014年期間的基本工程開支。政府在2004年前工務工程的開支平均每年為300億港元，然而其後有關開支開始減少。鑑於行政長官決心推動基建工程項目，以及所有工務部門的努力，自2008 / 09年度開始，政府的開支出現逆轉的趨勢。



Secretary for Development, Mrs Carrie LAM explained the recent development of Hong Kong's construction industry at the interview
發展局局長林鄭月娥在專訪中向我們講解香港建造業界的最新發展

It is expected that the Government's expenditure will reach a high level of HK\$40-50 billion per year in the next four to five years. "A bright future of the Hong Kong's construction industry is coming," said Mrs LAM.

Unemployment in the Construction Industry

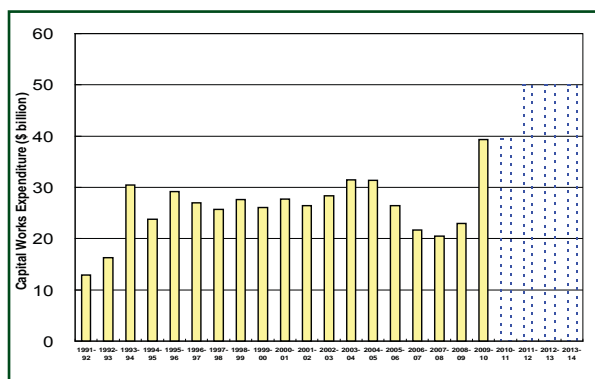
Graph II illustrates the recent unemployment rate of the construction sector, compared with that of all other sectors, which remained at 5.3% for the period from March to May this year. On the other hand, the unemployment rate for the construction industry (blue line) had been on the rise since mid-2008, although it went down from 12.7% to 12.1% in the latest period.

"Construction sector is quite unique," said Mrs LAM. "Data shown on this graph indicates that construction sector bears the brunt of unemployment whenever there is economic downturn."

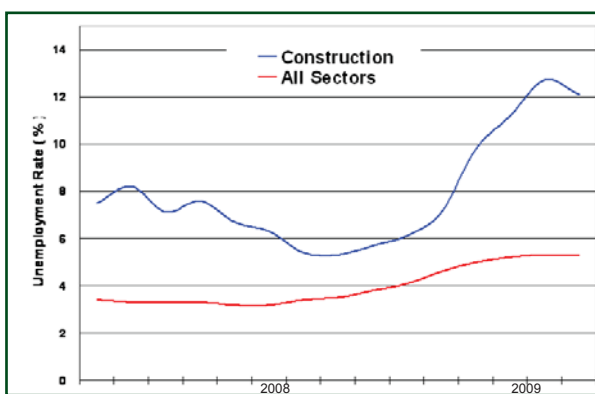
The unemployment rate of the construction sector can be further analysed by two sub-sectors, namely foundation and superstructure, and decoration and maintenance. Graph III shows the unemployment rate of these two sub-sectors over the years. As a result of the Government's efforts in implementing more minor works projects, the unemployment rate for decoration and maintenance workers dropped notably from 21.6% to 18.7% in the preceding months.

Minor Works Projects

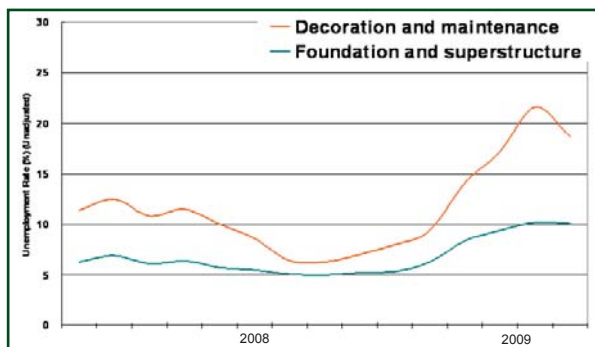
"Minor works help alleviating the rising unemployment rate in the construction sector," said Mrs LAM. The Government's expenditure on minor works



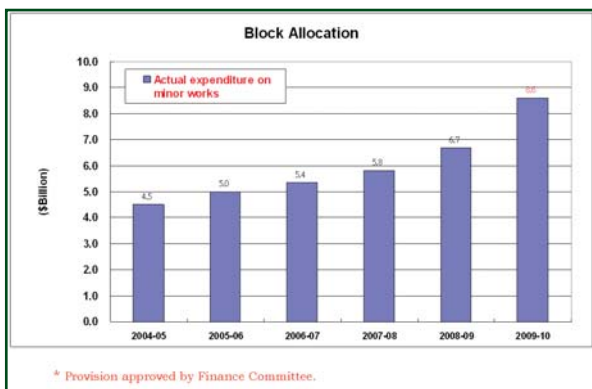
Graph I - Government Capital Works Expenditure Picking Up
圖1 - 政府基本工程支出上升



Graph II - Construction Sector Unemployment Worsening
圖2 - 建造業失業情況惡化



Graph III - Unemployment Situation Particular Dire for Decoration and Maintenance Works
圖3 - 裝修及保養工程的失業情況較嚴峻



Graph IV - Minor Works Projects
圖4 - 小型工程項目

政府的開支高峰預期會在今後四至五年內每年達至400億至500億港元。林太說：「香港建造業將會有更美好的明天。」

建造業的失業情況

圖表二顯示最近建造業與其他行業的失業率之比較。於今年3月至5月期間，香港整體的失業率（紅線）維持在5.3%水平，但建造業的失業率（藍線）由2008年年中開始便一直上升，直至近期才由12.7%下降至12.1%。

林太說：「建造業的性質較獨特。一旦出現經濟不景，建造業便會首當其衝出現失業的情況。」

建造業的失業率可進一步分為兩個組別—地基及上蓋工程，和裝修及保養工程。圖表三是過去多年來此兩個組別的失業率。隨著政府推出更多小型工程項目，近月裝修及保養工程的失業率已由21.6%顯著下降至18.7%。

小型工程項目

林太說：「小型工程有助緩和建造業持續攀升的失業率。」過去數年，政府投放於小型工程項目的開支不斷增加。根據圖表四，立法會在本財政年度批核了86億港元推行小型工

projects has been on the rise during the past few years. Graph IV shows that the Legislative Council has approved HK\$8.6 billion this financial year for carrying out minor works projects. Mrs LAM explained that these minor works should be by and large benefit workers in the decoration and maintenance sector as these involve slope repair and building maintenance, as well as refurbishment of government buildings.

Operation Building Bright

“We have received an overwhelming response to the Operation Building Bright (OBB) with more than 1,100 applications from owners’ corporations,” said Mrs LAM. Originally, HK\$1 billion has been allocated from the Government, the Hong Kong Housing Society and the Urban Renewal Authority to undertake OBB with the target of assisting about 1,000 buildings to do building maintenance over a two-year period. The Financial Secretary announced in May this year that he would reserve another \$1 billion for the OBB so as to create more job opportunities and at the same time to repair more buildings in Hong Kong so that we all enjoy a better cityscape.

Future of the Hong Kong’s Construction Industry

“We are excited about the future developments of the construction industry in Hong Kong,” said Mrs LAM. “Although many large and small projects will commence in the next few years, we are facing a problem of insufficient younger people joining and participating in the construction industry,” she continued.

Mrs LAM suggested that Construction Industry Council Training Academy (CICTA) under the CIC could put more efforts to attract and recruit more students, especially the youngsters, to study its courses, retrain the existing workers and update the existing training with new skills and technologies. Possible cooperation between CICTA and other institutes in the provision of construction training could also be considered.

“In addition, to make construction industry a more rewarding career, formulation of plans and strategies on security of payment, protection of workers’ wages and enhancement of site safety by the CIC would be helpful. I understand the CIC is striving towards these directions and look forward to having a closer collaboration with the CIC in the future,” said Mrs LAM.

Hong Kong Green Building Council

The formal launch of the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) will happen in the latter part of the year. The HKGBC will be an independent body and is formed by industry stakeholders, including the CIC, which shares the same vision. Mrs Lam expected that the HKGBC would perform as the champion in the development of green buildings in Hong Kong.



The interview was held in an open and frank atmosphere
專訪在開放和坦誠的氣氛下進行

程項目。林太解釋，這些小型工程主要涉及斜坡修葺及樓宇保養，及翻新政府建築物等維修工程，故裝修及保養工程工人將可受惠。

樓宇更新大行動

林太表示，「樓宇更新大行動」（大行動）反應熱烈，已接獲 1,100 多份業主立案法團的申請。」起初，政府、香港房屋協會

及市區重建局合共撥出 10 億港元來推行大行動，計劃於兩年內為約 1,000 幢樓宇進行保養。財政司司長於本年 5 月宣布，為大行動另外增撥 10 億港元，一方面可以創造更多就業機會，另一方面可以為更多本地樓宇進行維修，讓大家享有更優美的市容。

香港建造業的未來

林太說：「我們對香港建造業日後的發展感到鼓舞。」她表示雖然有多項大小工程項目將於未來數年展開，但我們正面對加入業界的年青人不足問題。

林太建議議會轄下的建造業議會訓練學院（建訓學院）應投放更多資源吸引及招募更多學員，特別是年青人報讀其課程、再培訓現有的工人，以及以最新技術和科技來更新現有訓練。建訓學院亦可考慮與其他機構合作，提供建造業培訓課程。

「此外，為向建造業工人提供更理想的前途，由議會制訂付款保障的計劃及策略、保障工人獲發工資，以及提升工地安全，均有幫助。我明白議會正致力朝著這些方針努力，並期望日後與議會有更緊密的合作。」

香港綠色建築議會

香港綠色建築議會將於今年度下半年正式成立，這個獨立機構由持有相同願景的業界持份者，包括建造業議會所組成。林太期望香港綠色建築議會在推動香港環保建築物的發展方面，扮演著倡議者的角色。

Positions & Functions of CIC

"I am delighted to see that the CIC is focusing its effort on key issues and concerns of the industry such as construction site safety, procurement approaches, sub-contracting issues, technology and research. Continued effort and commitment from the CIC on the aforementioned areas are important. In addition, the CIC should perform as the advocate for quality construction in Hong Kong and as the bridge between the Government and the construction sector. The DEVB will maintain a partnering relationship with the CIC," said Mrs LAM.

Acknowledgement

We all understand that Mrs LAM has a very wide policy portfolio and it will not be easy to squeeze a one-hour slot out of her busy schedule. The fact that Mrs LAM agreed to give an interview to us soon after we had made the request showed that she had attached great importance to CIC as well as the construction industry as a whole. We wish to express our sincere gratitude to Mrs LAM and colleagues of the DEVB.



In February 2009, Mrs Carrie LAM accompanied the Chief Executive, Mr Donald TSANG to inspect the site of the Hong Kong West Drainage Tunnel at Cyberport, Pok Fu Lam and chatted with workers to learn more about their employment situation
發展局局長林鄭月娥在今年2月陪同行政長官曾蔭權到薄扶林數碼港視察港島西雨水排放隧道的工地，並在地盤與員工傾談，了解他們的就業情況



Mrs Carrie LAM accompanied the Financial Secretary, Mr John TSANG toured around the Career Expo 2009
發展局局長林鄭月娥陪同財政司司長曾俊華參觀2009年職業博覽會場

建造業議會（議會）的地位及職能

林太說：「對於議會一直致力推動業界所關注的重要事項，例如工地安全、採購模式、分判事宜、技術及研究，我感到十分高興。議會在上述範疇的持續努力及承擔甚為重要。此外，議會應作為香港優質建造的倡導者，以及政府與建造業之間的橋樑。發展局會繼續與議會保持緊密的伙伴關係。」

鳴謝

我們明白林太負責的政策範疇廣泛，她從百忙中抽出一小時接受訪問，殊非易事。林太在很短時間內應允議會的訪問邀請，可見她對議會以至建造業整體的重視。我們藉此向林太及發展局的同事致以衷心感謝。



The Secretary for Development, Mrs Carrie LAM (right on the front row), and the Permanent Secretary for Development (Works), Mr MAK Chai-kwong (left on the front row), attended the 7th Ministers' Forum on Infrastructure Development in the Asia Pacific Region held in Singapore on 22 June 2009
發展局局長林鄭月娥（前排右）和發展局常任秘書長（工務）麥齊光（前排左）於2009年6月22日在新加坡出席第七屆亞太地區基礎設施發展部長級論壇



Mrs Carrie LAM chatting with a participant at the Construction Industry Career Expo cum Youth Skills Competition 2008 held on 9 August 2008
發展局局長林鄭月娥在2008年8月9日出席建造業就業博覽暨2008全港青年技能比賽開幕典禮，與其中一名參賽者交談

Operation Building Bright | 樓宇更新大行動

In early 2009, the Government in collaboration with the Hong Kong Housing Society and the Urban Renewal Authority, assigned HK\$1 billion for the implementation of the Operation Building Bright (OBB) campaign. Its ultimate goal is to create more job opportunities for the construction sector in the near future as well as improve building safety and beautify the cityscape of Hong Kong.

The OBB is a large-scale campaign that could reap “quick” benefits. It is expected that 10,000 employment opportunities for construction and maintenance workers as well as related professionals and technicians will be created in the coming two years. This could alleviate the impact on Hong Kong’s economy from the recent financial tsunami.

The target buildings under the OBB are divided into two categories: Category 1 - buildings with owners’ corporations, and Category 2 - buildings without owners’ corporations. 500 buildings of each category is expected to be benefited from the first stage of this campaign.

The OBB was well received by the owners’ corporations. Over 1,100 applications under Category 1 for joining the OBB were received by the Government. The number of application is double that of the target quota.

The Hong Kong Housing Society and the Urban Renewal Authority will work closely with the Independent Commission Against Corruption. They will take various measures in view of avoiding any irregularities during the tendering process and the conduct of repair works. 🏠

Reference 參考資料：

- “Operation Building Bright” leaflet, Buildings Department
屋宇署「樓宇更新大行動」宣傳刊物
- “Operation Building Bright to create many job opportunities”, Development Bureau, 26 February 2009
發展局「樓宇更新大行動」創造大量就業機會，2009年2月26日
- “Secretary for Development (SEDV)’s speech on Operation Building Bright”, Development Bureau, 31 March 2009
發展局局長談樓宇更新大行動，2009年3月31日
- “SDEV speaks on Operation Building Bright”, Development Bureau, 24 April 2009
發展局局長出席立法會財務委員會後會見傳媒的談話內容，2009年4月24日
- “Operation Building Bright launched”, Development Bureau, 7 May 2009
「樓宇更新大行動」正式展開，2009年5月7日
- “SDEV speaks on Operation Building Bright”, Development Bureau, 10 June 2009
發展局局長談「樓宇更新大行動」，2009年6月10日

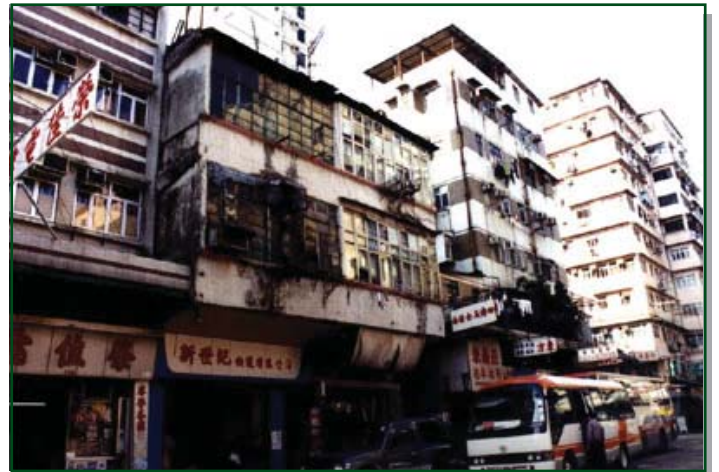
2009年年初，政府與香港房屋協會及市區重建局合作，撥款10億港元推行「樓宇更新大行動」（簡稱「大行動」），其目的是在短期內為建造業開創更多就業機會，以及改善樓宇安全和美化香港的市容。

這項計劃的最大特色，就是「規模大、效益快」。預計在未來兩年開創約一萬個職位，主要涉及建造和維修工人，以及相關專業和技術人員等。此舉有助緩和近期金融海嘯對香港經濟造成的衝擊。

計劃下的目標樓宇分為兩類：第一類是有業主立案法團的樓宇；第二類是沒有業主立案法團的樓宇。預期計劃首階段可惠及第一及第二類別的樓宇各500幢。

大行動深受業主立案法團歡迎。政府共接獲超過1,100份屬於第一類別的申請，比預計名額超出一倍以上。

香港房屋協會和市區重建局會將與廉政公署緊密合作，並採取多項措施，以防止在招標或進行維修工程時出現不當的行為。 🏠



🏠 Source: Development Bureau’s Website 相片來源：發展局網站

Kai Tak Development | 啟德發展

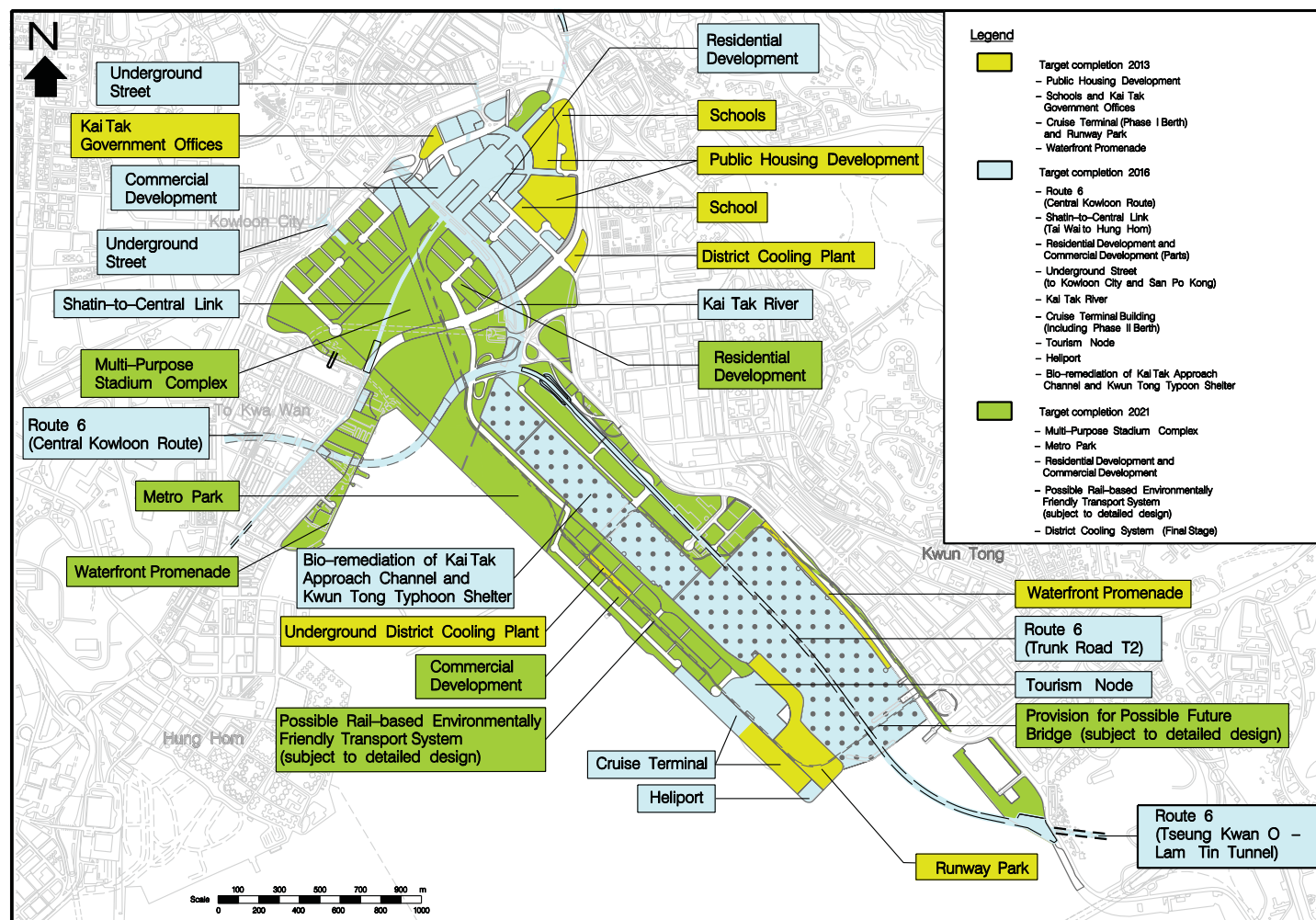
Kai Tak Development (KTD) is one of the Ten Major Infrastructure Projects which was presented by the Chief Executive of HKSAR in his policy address of 2007/08.

When drafting the Preliminary Outline Development Plan (PODP) with the “no reclamation” approach as the starting

啟德發展計劃是香港特區行政長官在2007 / 08年度施政報告內提出，並為其中一項十大基建項目。

在「不填海」的基礎上，政府擬備初步發展大綱圖，並邀請公眾參與發表他們對啟德發展的期望。

Implementation Plan of Kai Tak Development 啟德發展的實施計劃



H:\Professional\Peter Chui\Annex 4 Yr2021\Annex 4 - KTD Yr2021 SP with legend (ENG) 090319.dgn

Source: Paper for Legislative Council Panel on Development, CB(1)1125/08-09(04), Legislative Council, 31 March 2009
 圖片來源：立法會「立法會發展事務委員會」CB(1)1125/08-09(04)號文件·2009年3月31日


point, the Government invited public's participation in suggesting their expectation on the new Kai Tak development.


After three rounds of public participation, the Government arrived at the development scheme for Kai Tak with a vision to develop the area into "A Distinguished, Vibrant, Attractive and People-oriented Kai Tak by Victoria Harbour". Its planning theme is to establish "a New Harbour-front, City of Heritage, Green, Sports, and Tourism". In order to develop Kai Tak according to this theme, several sub-districts are planned to this effect.

The KTD is a complex mega project which involves many closely interrelated works items. Three target years of completion with different scope of development are set (i.e. 2013, 2016 and 2021) so as to proceed with the development in a coordinated and orderly manner.

經過三輪的公眾參與活動後，政府制定了啟德發展方案，願景是成為「維港灣畔一個富有特色、朝氣蓬勃、優美動人及與民共享的啟德」，而規劃主題為「嶄新的海濱、匯集歷史文化、綠茵、體育及旅遊特色的新焦點」。按照這些規劃主題，啟德區內已規劃為數個分區。

啟德發展計劃是一項高度複雜的大型項目，涉及多項相互影響而關係密切的工程項目。因應其中不同的發展範疇，有關的發展項目將根據三個目標年份（即2013年、2016年及2021年）而完成，以確保有關項目可協調有序地發展。

“Stage 1 Infrastructure Works at North Apron Area of Kai Tak Airport for Public Housing and Government Office Developments” has commenced in July 2009 while “Advance Infrastructure Works for Developments at the Southern Part of the Former Runway, Stage 1” will commence in August 2009. Both contracts are scheduled for completion by 2013. 

「啟德機場北面停機坪的基礎設施配合公共房屋及政府合署的首期基建工程」已於本年七月開始，而「前跑道南發展項目的前期基礎設施第一期工程」將於八月展開。有關工程合約預計於2013年完成。 

References: 參考資料：

- “Kai Tak Planning Review”, CB(1)591/05-06(02), Planning Department, 20 December 2005
「啟德規劃檢討」· 規劃署CB(1)591/05-06(02)號文件· 2005年12月20日
- “Kai Tak Development Project Profile”, Civil Engineering and Development Department, July 2006
「啟德發展項目簡介」· 土木工程拓展署· 2006年7月
- “Tenders invited for Kai Tak development infrastructure works”, Works Branch, Development Bureau, 17 & 30 April 2009
「啟德發展計劃基礎設施招標」· 發展局工務科· 2009年4月17日及30日
- Papers for Legislative Council Panel on Development CB(1)1125/08-09(04), CB(1)1375/08-09(01) and, CB(1)570/08-09(03), Legislative Council, 31 March 2009
立法會「立法會發展事務委員會」CB(1)1125/08-09(04)號、CB(1)1375/08-09(01)號及CB(1)570/08-09(03)號文件· 2009年3月31日

MTR New Projects | 港鐵新項目

* This article is contributed by the MTR Corporation.
本文章由港鐵公司提供。

The MTR Corporation continues with the planning of its five new railway projects, which represent a 60km expansion of its existing 211km network.

香港鐵路有限公司現正策劃五個新鐵路計劃，為現有211公里的網絡擴展多60公里。

West Island Line (WIL)

The WIL is an underground extension of the existing MTR Island Line from Sheung Wan to Kennedy Town and comprises three new stations, together with modifications to the existing station at Sheung Wan and about 3km of tunnels.

西港島綫

西港島綫是現有港鐵港島綫延綫，由上環延伸至堅尼地城，全綫均建於地下。工程包括建造三個新車站，並改動現有上環站及興建約長3公里的隧道。

A Project Agreement covering the construction of the WIL was signed by the Corporation and the Hong Kong Government in July 2009 and six major construction contracts, comprising advance civil works and the re-provisioning of Kennedy Town Swimming Pool and the David Trench Rehabilitation Centre have since been awarded.

港鐵公司與香港政府於2009年7月簽訂興建西港島綫的工程項目協議，而六份主要建造合約，包括前期土木工程及重置堅尼地城游泳池和戴麟趾康復中心，已經批出。

Tendering for three major tunnel and station contracts is ongoing; Contract 703 (Sheung Wan to Sai Ying Pun Tunnels) is due for award in August, with Contracts 704 (Sai Ying Pun and University Stations and Sai Ying Pun to Kennedy Town Tunnels) and 705 (Kennedy Town Station and Overrun Tunnels) to be awarded in late 2009 and early 2010 respectively. Contracts 703 and 704, which involve complex and high risk works, will be procured via a Target Cost contract arrangement. The WIL is targeted for completion in 2014.

三份主要隧道及車站合約的招標工作正在進行中，合約編號703（上環站至西營盤隧道）將於8月批出，而合約編號704（西營盤及大學站和西營盤至堅尼地城隧道）及合約編號705（堅尼地城站及越位隧道）則分別會於2009年年底及2010年年初批出。鑑於合約編號703及合約編號704涉及複雜的土質及建造技術，因此會以目標價格合約安排進行。西港島綫預計於2014年完成。

Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (XRL)

The Hong Kong Section of the XRL will run from a terminus at West Kowloon to the boundary at Huanggang, where it

廣深港高速鐵路（高鐵）

高鐵香港段總站將設於西九龍，於皇崗邊界與高鐵內地段連接，此項目包括位於西九龍的總站、位於石崗

will connect with the Mainland section of the XRL. The project comprises a terminus at West Kowloon (WKT), stabling sidings at Sek Kong and 26km of tunnels, which will connect WKT to the Mainland section.

Following gazettal of the scheme in November 2008, detailed design consultancies for the tunnels and WKT were awarded in January and March 2009 respectively. In line with a target date for the commencement of construction by the end of 2009, tender invitations for Contracts 802 (Nam Cheong Property Foundation Clearance), 803D (WKT Diaphragm Wall and Piles) and 825 (Mai Po to Ngau Tam Mei Tunnels) were issued in July 2009.

Tenders for a further three advance works contracts and seven major tunnel contracts will be issued progressively throughout the remainder of 2009, with tenders for the main WKT works and related roadworks and infrastructure to be issued during 2010. The XRL is targeted for completion in 2015.

South Island Line (East) (SIL(E))

The SIL(E) is a new 7km long medium capacity railway line from Admiralty to South Horizons and comprises five stations of which three are underground and two above ground, a viaduct, a bridge over the Aberdeen Channel and a depot.

The preliminary design has recently been completed and gazettal of the Project was arranged by the Government in July 2009. Four design consultants have commenced the detailed design for this Project. The first of the major construction contracts is scheduled to be awarded in mid 2010.

Due to the complex nature of the works at Admiralty Station (which will interchange with the Island Line, the Tsuen Wan Line and the Shatin to Central Link), it is intended that this contract will be procured via Target Cost arrangement. The SIL(E) is targeted for completion in 2014.

Kwun Tong Line Extension (KTE)

The KTE is an underground extension of the existing MTR Kwun Tong Line from Yau Ma Tei to Whampoa and comprises two new stations and about 3km of tunnels. Homantin Station will interchange with the Shatin to Central Link.

As with the SIL(E), the preliminary design has recently been completed and two detailed design consultants have been selected for appointment pending gazettal of the Project, which is expected shortly. The first of the major construction contracts is scheduled to be awarded in late 2010. The KTE is targeted for completion in 2014.

的緊急救援站及列車停放處，與及26公里長的隧道。

計劃於2008年11月刊憲後，有關隧道及西九龍的詳細設計顧問合約分別於2009年1月及3月批出。為配合2009年年底前的預計施工日期，合約編號802（南昌物業地基移除）、合約編號803D（西九龍垂直隔牆及樁柱）及合約編號825（米埔至牛潭尾隧道）已於2009年7月發出招標邀請。

另外三份前期工程合約及七份主要隧道合約的標書將於2009年內逐步發出，而有關總站主要工程及相關道路工程及基建的標書將於2010年發出。高鐵預計於2015年完成。

南港島綫（東段）

南港島綫（東段）由金鐘至海怡半島，全長約7公里，屬中型鐵路系統。項目包括三個建於地下及兩個建於地面的車站、架空橋、橫跨香港仔海峽的天橋及車廠。

初步設計已於近日完成，政府並已於2009年7月為南港島綫方案刊登憲報，諮詢公眾意見。四間顧問公司已開始為項目進行詳細設計。第一份主要建造合約計劃於2010年年中批出。

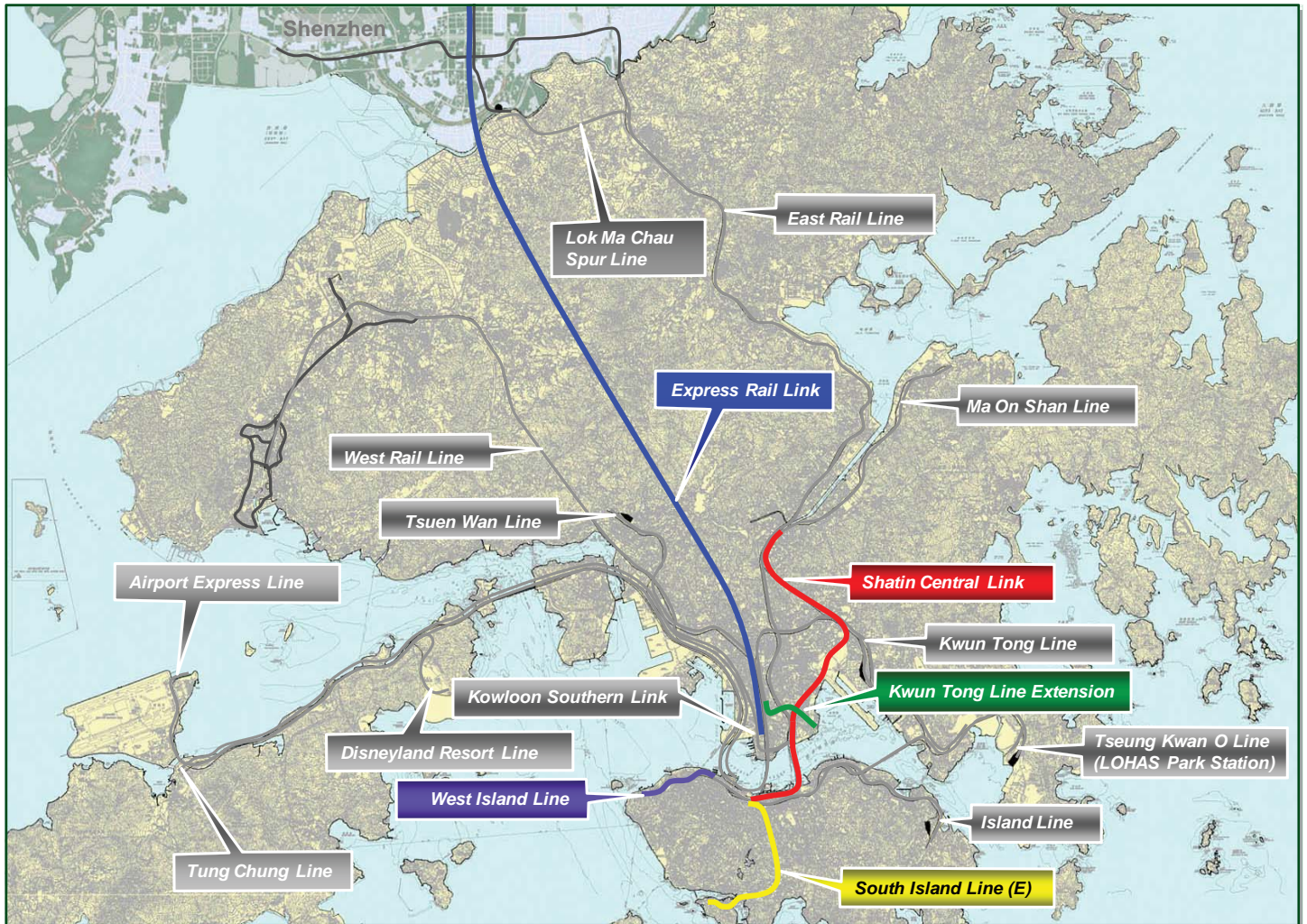
鑑於金鐘站是港島綫、荃灣綫及沙田至中環轉綫站，於該站進行的工程性質複雜，因此該合約擬透過目標價格合約安排進行。南港島綫（東段）預計於2014年完成。

觀塘綫延綫

觀塘綫延綫是從現有觀塘綫油麻地站延伸至黃埔，全綫均建於地下，並設有兩個車站，隧道約長3公里。何文田站是沙田至中環綫的轉綫站。

初步設計已於最近完成，待項目於稍後刊憲後，便會聘用兩間顧問公司，為項目進行詳細設計。此項目第一份主要建造合約將於2010年年底批出，並預計於2014年完成工程。

MTR New Projects 港鐵新項目



Source: MTR Corporation 相片來源：港鐵公司

Shatin to Central Link (SCL)

The Shatin to Central Link will comprise two sections. The East-West Line will connect the Ma On Shan Line to the West Rail Line and comprises about 11km of tunnels and six stations, including a new station at Diamond Hill, which will interchange with the Kwun Tong Line, and major modifications to the existing station at Hung Hom. The North-South Line will extend the East Rail Line from Hung Hom across the harbour to Admiralty and comprises 6km of tunnels and a new station at the Exhibition Centre.

The preliminary design of SCL is almost completed and Expressions of Interest will be invited for eight detailed design consultancies in July 2009. The East-West Line is targeted for completion in 2015 and the North-South Line in 2019.

沙田至中環綫 (沙中綫)

沙中綫會分為兩段：東西走廊連接馬鞍山綫及西鐵綫，隧道全長約11公里，包括六個車站，其中鑽石山站為沙中綫與觀塘綫的轉綫站，而現時的紅磡站亦將進行大幅改動工程；南北走廊把現有東鐵綫從紅磡延伸過海至金鐘，隧道全長6公里，中途設會展站。

沙中綫的初步設計快將完成，並會於2009年7月邀請顧問公司為八份詳細設計的顧問合約提交意向書。東西走廊及南北走廊預計分別於2015年及2019年完成。

“Mediate-First” Pledge | 「調解為先」承諾書

Construction Industry Council (CIC) together with other 23 organisations joined together and signed the “Mediate-First” Pledge (the Pledge) on 7 May 2009 in Hong Kong. The meeting was well attended by many supporters of mediation including legal practitioners and representatives of various public and business sectors.

The “Mediate-First” Pledge is introduced by a working group on mediation of the Department of Justice. It is a statement of policy aimed at encouraging greater use of mediation, as a flexible, creative and constructive approach in resolving disputes.

The CIC has also established an informal working group under the Committee on Construction Site Safety on the application of the New Insurance Mediation Scheme to promote the application of mediation in the settlement of construction injuries dispute. 🌱

建造業議會（議會）聯同另外23個機構，於2009年5月7日在香港共同簽署「調解為先」承諾書（承諾書）。出席簡介招待會的人士眾多，包括支持調解的法律執業者及公營界別和商界的代表。

「調解為先」承諾書由律政司的調解工作小組提出。作為政策指引，承諾書旨在鼓勵更廣泛採用調解，以靈活、創新及具建設性的方法解決爭議。

議會亦在工地安全委員會轄下設立非正式工作小組，推廣應用新保險索償調解試行計劃，以調解方式解決建造工程的工傷賠償糾紛。 🌱



🌱 Ir Christopher TO, Executive Director of CIC signed the “Mediate-First” Pledge on behalf of the CIC
建造業議會執行總監陶榮工程師代表議會簽署調解為先承諾書

Urban Renewal Authority “Green Homes: Building An Environmentally Sustainable Future for Hong Kong” Seminar - 22 May 2009, Hong Kong

市區重建局「環保住宅：香港未來環境可持續發展之道」研討會
- 2009年5月22日，香港

More than 300 people from various professionals and sectors met at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 22 May 2009 to participate in the “Green Homes: Building An Environmentally Sustainable Future for Hong Kong” Seminar. This seminar was hosted by the Urban Renewal Authority and CIC was one of the supporting organisations of this event. This seminar aimed to enhance public awareness of how residential buildings could contribute to a greener Hong Kong. This was achieved through sharing experiences and views from four experts of the United States of America, the United Kingdom, France and Hong Kong on how green elements could be factored into the construction of residential buildings. 🌱

市區重建局主辦的「環保住宅：香港未來環境可持續發展之道」研討會已於2009年5月22日假香港會議展覽中心舉行。建造業議會為此研討會的支持機構之一。當日超過300名專業及社會各界人士出席。研討會旨在提高社會各界對住宅樓宇如何締造更綠化的香港都市的關注。會上四名分別來自美國、英國、法國及香港的專家，就興建住宅樓宇時對環保因素所作出的考慮，分享其經驗及交流心得。 🌱

The Lighthouse Club, Asia Pacific Region - International Construction Conference and Construction Services Exhibition: "New Solutions to Old Construction Problems" - 25 & 26 May 2009, Hong Kong

明建會 (亞太地區) - 國際建造會議及建造服務展覽會: 「昔日建造問題的新方案」 - 2009年5月25、26日, 香港

On 25 and 26 May 2009, an International Construction Conference entitled: "New Solutions to Old Construction Problems" was held at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre. The conference was organised by the Lighthouse Club, Hong Kong Branch and CIC was one of the supporting organisations to the event.

During the two-day conference, a number of local and overseas prominent construction professionals were invited to speak on a wide range of topics of interest to the practitioners of the international construction industry such as protecting the environment, increasing safety awareness, improving project management effectiveness, continuing development of Hong Kong's infrastructure, applying innovative construction techniques, etc.

As part of the Conference, a Construction Services Exhibition was also arranged where contractors, suppliers, specialists, consultants, law firms, professional institutions, trade associations displayed details of their services and functions. CIC publications were also distributed at the exhibition which were well-received by the delegates.

「昔日建造問題的新方案」國際建造會議於2009年5月25及26日假香港會議展覽中心舉行。主辦機構為明建會(香港分會), 建造業議會為其中一個支持機構。

會議為期兩天, 多位本地及海外知名的建造專業人士應邀發表演說, 課題包羅萬有, 內容均為國際建造業從業員的關注事宜, 例如保護環境、提高安全意識、加強項目管理成效、香港基建設施的持續發展、應用創新建造技術等。

會議其中一環是建造服務展覽會, 並安排承建商、供應商、專家、顧問、律師行、專業團體及商會展示其服務資料與功能。議會刊物亦於當日派發, 深受出席會議代表的歡迎。

Occupational Safety & Health Council "Construction Safety Forum and Award Presentation" - 3 July 2009, Hong Kong

職業安全健康局「建造業安全日分享會暨頒獎典禮」 - 2009年7月3日, 香港

To enhance safety awareness in the construction industry, the Occupational Safety and Health Council (OSHC) continues to organise large scale promotional campaign with stakeholders in the industry in the year 2009. Two competitions, namely the Safe Working Cycle Competition and the Best Property Management Company in OSH Competition, were organised to award employers and employees with outstanding OSH performance.

The OSHC decided 3 July



Ir Alex LEUNG, Senior Manager of CIC presented awards at the Construction Safety Forum and Award Presentation. 建造業議會高級經理梁偉雄工程師於建造業安全分享會暨頒獎典禮中頒授獎項。

為提高建造業的安全意識, 職業安全健康局(職安局)在2009年繼續與業界持份者舉辦大型推廣活動。「安全施工程序比賽」及「最佳職安健物業管理公司」獎項是為具備優秀職安健表現的僱主及員工而設。

職安局把2009年7月3日定為本年度建造業安全日, 並於香港會議展覽中心舉行典禮。當日設有兩個分享會, 讓參賽者與出席者分享良好作業方式。

2009 as this year's Construction Safety Day. On that Day, two sharing sessions were arranged for the finalists to share their best practices with participants at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. A Construction Safety Award Presentation Ceremony was the grand finale for this significant event.

CIC was delighted to participate in this annual event as one of the co-organisers. Since its establishment, CIC has continued to promulgate construction site safety to both the public and private sectors of the Hong Kong construction industry. Taking this opportunity, CIC would like to convey our congratulations to those awardees for their efforts contributed in construction safety and their participation in the competitions. 🌱

而建造業安全頒獎典禮則為是次盛事掀起高潮。

議會成為此一年一度盛事的協辦機構，深感榮幸。議會自成立以來，一直向香港建造業的公營及私營界別推廣工地安全。議會藉此機會恭賀得獎者，表揚他們在職安健方面所作出的努力，以及感謝他們參與比賽。 🌱

Good Practices & Updated Codes | 良好作業方式及最新作業守則

CIC Guidelines | 建造業議會指引

In order to enhance the safety level at construction sites, Construction Industry Council (CIC) issued four sets of guidelines in 2008, including *Guidelines on Safety of Tower Cranes*, *Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather*, *Guidelines on Safety of Site Vehicles and Mobile Plant*, and *Guidelines on Administration Charges for Reporting of Site Accidents*.

“Guidelines on Safety of Tower Cranes”

Tower cranes are widely used for conveying of building materials on construction sites. Given the collapse of tower crane could result in serious threats to the safety of site personnel and members of the public, organisations and individuals responsible for safety of tower cranes should take appropriate measures to assure their safety.

Guidelines on Safety of Tower Cranes recommend measures for further enhancing the safety of tower cranes based on the good practices suggested by the concerned industry stakeholders including tower crane owners, specialist contractors and professionals.

“Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather”

The summers in Hong Kong are hot and humid. It will be crucial to take appropriate safety measures to protect site personnel working in hot weather.

Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather sets out measures to contractors that may be taken to protect site personnel working in hot weather.

為提升工地安全水平，建造業議會（議會）於2008年發表了四套指引，包括《塔式起重機安全指引》、《在炎熱天氣下工作的工地安全措施指引》、《建築地盤車輛及流動機械的安全指引》及《收取工地意外呈報行政費指引》。

《塔式起重機安全指引》

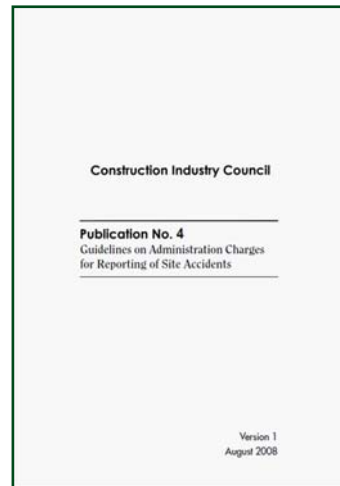
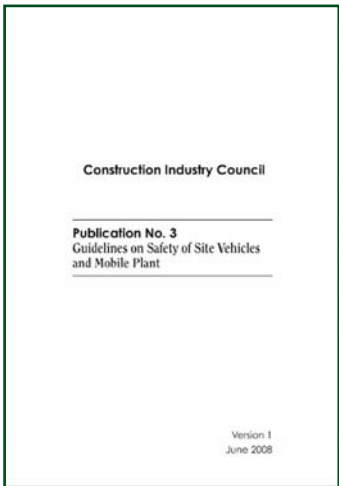
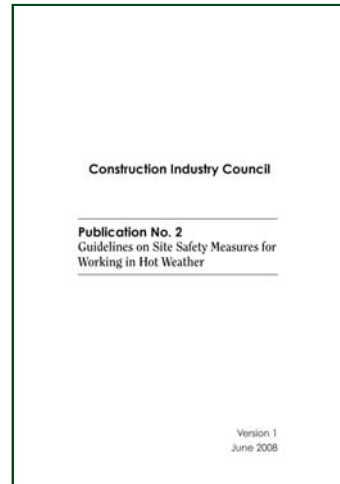
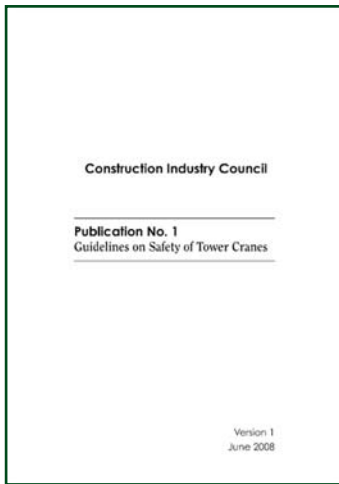
建築工地廣泛使用塔式起重機運送建築物料。由於塔式起重機倒塌會嚴重危及工人及公眾安全，負責塔式起重機安全的機構或個人須採取適當的措施以確保他們的安全。


《塔式起重機安全指引》以業界持份者倡議的良好作業為基礎，就如何進一步加強塔式起重機的安全提出建議措施。


《在炎熱天氣下工作的工地安全措施指引》

香港夏季的天氣酷熱而潮濕，採取適當的安全措施，以保護在炎熱天氣下工作的地盤人員至為重要。


《在炎熱天氣下工作的工地安全措施指引》向承建商提供保護地盤人員在炎熱天氣下工作時可採取的措施。



 (top left) Publication No. 1 *Guidelines on Safety of Tower Cranes*
(左上) 刊物編號 1 《塔式起重機安全指引》
Download a copy 下載副本：
English: <http://www.hkcic.org/ENG/doc/Publications/Safety_of_Tower_Cranes-e.pdf>
中文: <http://www.hkcic.org/TRACHI/doc/Publications/Safety_of_Tower_Cranes-c.pdf>

 (top right) Publication No. 2 *Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather*
(右上) 刊物編號 2 《在炎熱天氣下工作的工地安全措施指引》
Download a copy 下載副本：
English: <http://www.hkcic.org/ENG/doc/Publications/Working_in_hot_weather.pdf>
中文: <http://www.hkcic.org/TRACHI/doc/Publications/Working_in_hot_weather-c.pdf>

 (bottom left) Publication No. 3 *Guidelines on Safety of Site Vehicles and Mobile Plant*
(左下) 刊物編號 3 《建築地盤車輛及流動機械的安全指引》
Download a copy 下載副本：
English: <http://www.hkcic.org/ENG/doc/Publications/Site_Vehicles_and_Mobile_Plant.pdf>
中文: <http://www.hkcic.org/TRACHI/doc/Publications/Site_Vehicles_and_Mobile_Plant-c.pdf>

 (bottom right) Publication No. 4 *Guidelines on Administration Charges for Reporting of Site Accidents*
(右下) 刊物編號 4 《收取工地意外呈報行政費指引》
Download a copy 下載副本：
English: <<http://www.hkcic.org/ENG/doc/Publications/Guidelines%20on%20Reporting%20Accidents-e.pdf>>
中文: <<http://www.hkcic.org/TRACHI/doc/Publications/Guidelines%20on%20Reporting%20Accidents-c.pdf>>

“Guidelines on Safety of Site Vehicles and Mobile Plant”

The increase of accidents caused by site vehicles and mobile plant in recent years has raised the concerns of the community. As such, duty holders are encouraged to adopt good practices in order to prevent any accidents.

Guidelines on Safety of Site Vehicles and Mobile Plant provides guidelines to contractors and sub-contractors in direct control of any construction works (duty holders) on measures to enhance the safety of site vehicles and mobile plant.

《建築地盤車輛及流動機械的安全指引》

近年由地盤車輛及流動機械所引致的意外有所增加，引起社會的關注。有見及此，負責人須採取良好的作業方式，防止意外發生。

《建築地盤車輛及流動機械的安全指引》就如何加強建築地盤車輛及流動機械安全的措施，向承建商或直接控制任何建築工程的分包商（負責人）提供指引。

“Guidelines on Administration Charges for Reporting of Site Accidents”

In recent years, it has become a common practice for principal contractors to impose administration charges on sub-contractors for reporting accidents and processing employees' compensation claims on their behalf giving rise to concerns such as the appropriateness of imposition of administration charges, the reasonableness of the amounts charged and the possible undesirable effects of discouraging reporting of minor accidents.

As such, the CIC has set up a Task Force to review the current practice. In addition, *Guidelines on Administration Charges for Reporting of Site Accidents* is produced to provide recommendations on fair and good practices. 🌱

《收取工地意外呈報行政費指引》

近年總承建商代表分包商呈報意外及處理僱員補償保險申索而向分包商徵收行政費的做法，非常普遍。這情況引起業界關注徵收行政費的做法是否恰當、所徵收的費用是否合理，以及因徵收費用而可能引致業界就輕微意外不作出呈報所產生的不良影響。

建造業議會遂就此事成立專責小組，檢討目前的做法，並發表《收取工地意外呈報行政費指引》，就上述事宜，載列公平和良好的建議做法。 🌱

Government Department 政府部門	Practice Note 作業備考	Source 資料來源
Architectural Services Department 建築署	Building Works Tender Price Index (July 2009) 建築工程投標價格指數	< http://www.hkie.org.hk/docs/newsletter/20090716/details.pdf >
Buildings Department 屋宇署	Conservation of Historic Buildings 保育歷史建築	< http://www.bd.gov.hk/english/documents/pnap/Pnap175.pdf >
Civil Engineering and Development Department - Geotechnical Engineering Office 土木工程拓展署土力工程處	Major Findings and Revisions - Map Sheet 7 (Sha Tin) 主要結果及修訂 - 地圖7 (沙田)	< http://www.cedd.gov.hk/eng/publications/geo_reports/doc/er179/er179links.pdf >
Lands Department 地政總署	LAO Practice Note No 2/2009 - Temporary Occupation of Government Land to Facilitate Building Maintenance 地政處作業備考編號 2/2009 - 暫時租用政府土地以便進行樓宇保養 LAO Practice Note No 3/2009 - Fast Track Procedure for Processing the Third Appeals Relating to Premium Assessment for Lease Modification Transactions 地政處作業備考編號 3/2009 - 加快程序處理修訂土地契約下的第三次補地價上訴 LAO Practice Note No 4/2009 - Premium Assessment and Appeal Procedure Relating to Lease Modification Transactions: Discussions with Valuation Conference 地政處作業備考編號4/2009 - 修訂土地契約補地價及上訴程序：估價會議的討論事項	< http://www.landsd.gov.hk/en/images/doc/2009-2.pdf > < http://www.landsd.gov.hk/en/images/doc/2009-3.pdf > < http://www.landsd.gov.hk/en/images/doc/2009-4.pdf >
Water Supplies Department 水務署	Circular Letter No. 1/2009 Pilot Scheme for the Submission of the Pre-approved Material List by Licensed Plumber for the Application for Water Supply for the Food Business (Restaurant) Premises 持牌水喉匠為飲食業(食肆)處所申請供水而提交預先核准物料清單的試驗計劃	< http://www.wsd.gov.hk/filemanager/article/en/upload/209/cir0109.pdf >

CICTA Training Courses | 建造業議會訓練學院訓練課程

To cope with the manpower requirements of the local construction industry for a quality workforce, Construction Industry Council Training Academy (CICTA) under the CIC is conducting a wide range of training courses which can be classified into three major categories: one-year and two-year full time courses, full time adult short courses and part-time courses. It is planned to offer a total of 62,281 training places in 2009/10 training year.

Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programme are offered in 2-year and 1-year durations. Their objective is to train up young craftsmen, supervisors or technicians.

Full-time Adult Short Courses are offered for job-changing or job-seeking adults who wish to join the construction industry through attending a proper training course. The courses aim to equip these adults with specific operative and craft skill within a short period of time.

CICTA also offers a very comprehensive range of part-time courses for the in-service personnel of different levels who require upgrading, either in their technical skills, theoretical knowledge or their management know-how. Some of these courses are offered on an open basis, whilst some of them are tailor-made to suit the individual needs of construction companies and other related organisations.

為配合本地建造業對優質從業員的需求，議會轄下的建造業議會訓練學院（建訓學院）提供多元化的訓練課程。這些課程主要分為三大類別，包括一年及兩年全日制課程、成年人全日制短期課程及兼讀課程。於2009/10訓練年度建訓學院計劃提供合共62,281個訓練名額。

基本工藝課程和建造業監工/技術員課程為兩項同時提供兩年及一年全日制的訓練課程，為建造業培訓年青技工、監工或技術員。

成年人全日制短期課程是專為待業或轉業但有意接受正統訓練而轉投建造業的成年人開辦。課程旨在使這些成年學員能在短期內掌握到某科專門的操作和工藝技能。

建訓學院同時提供範圍廣泛的兼讀課程，為業內各級有志再接受訓練及提高本身的工藝技術、理論或管理知識水平之人士而設；其中一些課程是公開給予業內人士報讀，另外一些課程則是因應某些建築公司或其他有關機構的個別需求而度身設計。

CICTA is Rated Excellent in the ERB Spot Check for 2008-2009 建訓學院在2008-2009年度僱員再培訓局巡查中獲卓越成績

Since May 2005, the Executive Office of the Employees Retraining Board (ERB) has begun to conduct spot checks on training bodies. It arranges for its staff to visit training centres under all relevant bodies to inspect whether various administrative issues in course provision are in compliance with their regulations.

During the period of 2008-2009, CICTA offered several ERB subsidised courses. The staff from the ERB Executive Office have conducted spot checks on our training centres for 8 times, which involved 15 classes altogether, and finished the rating in accordance with their prescribed rating criteria. For the totaling 7 prescribed grades ranging from 'A' to 'G', the overall rating of spot checks on CICTA training centres in financial year 2008-2009 is 'A (Excellent)'.

We will continue our effort to provide quality training and graduates to serve the construction industry and to satisfy the market's demand.

僱員再培訓局自2005年5月開始進行突擊巡查相關培訓機構的工作，職員到訪各培訓機構轄下的訓練中心，視察課程舉辦時的各項行政工作是否合乎規定。

在2008-2009年度間，建訓學院部分課程屬僱員再培訓課程，僱員再培訓局辦事處職員曾突擊巡查建訓學院的訓練中心8次，共涉及15個班別，並已按該局既訂的評分準則完成評級。在A至G共7個既定級別中，建訓學院於該財政年度突擊巡查的整體評級為「A（卓越）」。

我們將悉力以赴，繼續為業界提供優質的培訓課程和畢業生，以滿足市場上的需求。

CICTA Ground Breaking Ceremony at Tin Shui Wai Training Centre 建造業議會訓練學院天水圍訓練中心動土儀式

Following the ground-breaking ceremony of the Construction Industry Council Training Academy (CICTA) at Tin Shui Wai (TSW) Training Centre on 22 July 2009, residents in Northwest New Territories aiming to develop a career in the construction industry can soon receive construction training in-situ.

Officiating at the ground-breaking ceremony, Mrs Carrie LAM, Secretary for Development said, "The government is always concerned whether the overall supply of manpower can meet the needs for development of the construction industry. We have been working closely with the Construction Industry Council and the industry in a timely manner, strengthening the training provided to construction workers and attracting young people to join the industry."

Mr Billy WONG, Chairman of the Construction Industry Training Board indicated that TSW Training Centre was not only the first ever "neighbourhood" training centre to provide vocational training and employment opportunities to Tin Shui Wai and Yuen Long residents, but also offered well-trained technical professionals for upcoming infrastructure projects.

The TSW Training Centre will provide a total of 300 places for full-time short courses for five trades in late September this year upon initial start-up after CICTA's consideration of

建造業議會訓練學院的天水圍訓練中心於2009年7月22日舉行動土典禮，新界西北區有志投身建造業的居民即將可以便捷在原區地接受建造業訓練。

主持動土典禮的發展局局長林鄭月娥女士致辭時表示：「政府一直關注建造業的整體人力資源供求情況，是否能配合建造業發展的需要。我們與建造業議會及業界保持緊密聯繫，適時加強對建造業工人的培訓和吸引年青人投身建造業。」

建造業訓練委員會主席黃永灝先生表示天水圍訓練中心是第一所「走進社區」的中心，一方面為天水圍及元朗的居民提供訓練及就業機會，亦為陸續展開的基建工程提供受過良好訓練的技術人才。

建訓學院在考慮場地環境及有迫切需求的工種後，天水圍訓練中心在今年9月下旬落成初期可提供五個工種合共300個全日制短期課程的訓練名額。待場地設施發展完成後，每年的訓練名額可增加至700個。此外，該中心又提供2,000多個平安卡安全課程名額。為配合新鐵路項目工程，隧道工課程明年將在天水圍開辦。



Officiating at the ground-breaking ceremony include Mrs Carrie LAM, Secretary for Development and Mr Billy WONG, Chairman of the Construction Industry Training Board, and other guests accompanied by Mr Charles WONG, Director (Training) of the CIC

主禮嘉賓包括發展局局長林鄭月娥女士，建造業訓練委員會主席黃永灝先生，及其他嘉賓由議會培訓總監黃敦義先生陪同主持動土典禮



the environment of the training venue and the trades with imminent needs. Once it is fully equipped, the number of places for each year of intake can be increased to 700. In addition, about 2,000 places for construction industry safety card courses will be offered there. The training course for tunnel workers will also be launched in TSW Training Centre next year to align with the programme of new railway projects.

Greening programmes will be implemented in the training centre to further incorporate itself into natural surroundings. To reduce energy consumption, solar panels will be installed while waste water will be stored and tankered away to ensure the wetland in the vicinity will not be affected.

天水圍訓練中心將推行綠化計劃使訓練中心更能融入區內環境。為減少耗用能源，中心會安裝太陽能接收板，所有廢水亦會儲於水槽內再以水車運走，確保鄰近的濕地不受影響。

Participation in Community Services | 參與公益活動

CIC Cares for the Society and Actively Participates in Community Services 建造業議會 – 關懷社會，熱心參與公益活動

The Construction Industry Council (CIC) cares for the society and has been actively participating in community and charitable services, including annual events such as the Green Day, Skip Lunch Day and Love Teeth Day of the Community Chest; MSF Day of the Medecins Sans Frontieres and fund-raising and donation activities of Oxfam Rice Sale organised by Oxfam Hong Kong. CIC has also invited colleagues and trainees to participate in the annual Community Chest Walks for Millions, and arranged the Hong Kong Red Cross to organise blood donation event at various training centres. The activities were successfully held with satisfactory results.

建造業議會（議會）一向關懷社會，積極參與不同的公益及慈善活動，每年定期參加的活動包括公益金的綠識日、折食日、愛牙日；無國界醫生的無國界醫生日及樂施會的樂施米義賣大行動籌款及義賣。議會亦廣邀同事及學員，身體力行支持每年的公益金百萬行，並安排香港紅十字會在不同的訓練中心舉行捐血活動。各項活動均獲美滿成績。



CIC raised more than \$5,000 in Oxfam Rice Sale in May 2009 to raise living standard of the poor and move them towards self-reliance. 2009年5月議會曾參與樂施米義賣大行動，籌募捐款，幫助內地的貧困人士改善生計，脫貧自立。是次活動為樂施會籌得五千多元善款。

CIC's active response to MSF Day 2009 held on 7 July 2009 in support of MSF Relief Operations. Donation of more than \$9,000 was raised. 議會同事踴躍參與2009年7月7日舉行之無國界醫生日共籌得九千多元善款，以支持無國界醫生的救援行動。

Participation in Community Services | 參與公益活動

In addition, the CIC has arranged colleagues and trainees to provide free services to social welfare institutions in response to their requests. CIC is also pleased to offer employment opportunities to the disadvantaged. When catering services of training centres are open for tender, CIC will invite the Hong Kong Council of Social Services and social enterprises under the Social Welfare Department to tender. Currently, the catering services of one of the CIC training centres are provided by the Tung Wah Group of Hospitals Jockey Club Rehabilitation Complex.



另外，議會亦曾應不少社會福利機構要求，安排同事及學員到機構提供免費服務。近年，議會亦樂於提供就業機會予弱勢社群。每逢訓練中心之膳堂招標，議會均會主動邀請社聯及社會福利署屬下之社會企業投標，而現時議會其中一間膳堂則由東華三院賽馬會復康中心經營。



Blood Donation Day at Sheung Shui Training Centre on 12 May 2009
上水訓練中心的學員在2009年5月12日積極參與捐血的情況

Blood Donation Day at Kowloon Bay Training Centre on 11 May 2009
九龍灣訓練中心的學員在2009年5月11日捐血的情況

CIC Events Calendar | 議會活動日誌

Date 日期	Event 活動	Organiser 主辦機構	Venue 場地
31 July 2009 2009年7月31日	Lu Pan Patron's Day Dinner Reception 魯班先師寶誕晚宴	Construction Industry Council Training Academy 建造業議會訓練學院	Excelsior Hotel HK 香港怡東酒店
28 September 2009 2009年9月28日	National Day Banquet for the Hong Kong Construction Industry 香港建造界慶祝中華人民共和國成立六十周年聯歡宴會	Hong Kong Construction Association Hong Kong Construction Industry Employees General Union Hong Kong Federation of Electrical & Mechanical Contractors Construction Industry Council 香港建造商會 香港建造業總工會 香港機電工程商聯會 建造業議會	Ocean Palace Restaurant 海逸皇宮大酒樓
late September 2009 2009年9月底	Safety Seminar for Electrical Installation Works 電業工程安全講座	Construction Industry Council Housing Authority Labour Department 建造業議會 香港房屋委員會 勞工處	Exhibition Hall, Hong Kong Productivity Council 香港生產力促進局展示廳
20 November 2009 2009年11月20日	Hong Kong Green Building Council Inauguration Ceremony cum Conference 香港綠色建築議會成立典禮暨會議	Hong Kong Green Building Council 香港綠色建築議會	Conrad Hotel HK 港麗酒店

FREE Subscription
免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkcic.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至 <newsletter@hkcic.org> 登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

About CIC Newsletter
關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest development and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建造業議會通訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。